Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Jozuego: Dzisiaj zacznę wywyższać cię\* na oczach całego Izraela, by (ludzie) poznali, że jak byłem z Mojżeszem, tak będę i z tobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE tymczasem powiedział do Jozuego: Dzisiaj zacznę wyróżniać cię na oczach całego Izraela, by ludzie przekonali się, że jak byłem z Mojżeszem, tak będę i z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Jozuego: Dziś zacznę cię wywyższać na oczach całego Izraela, aby poznali, że jak byłem z Mojżeszem, *tak* będę i z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Jozuego: Dziś cię pocznę wywyższać przed oczyma wszystkiego Izraela, aby poznali, iż jakom był z Mojżeszem, tak będę i z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Jozuego: Dziś cię pocznę wywyższać przede wszytkim Izraelem, aby wiedzieli, iż jakom był z Mojżeszem, takem jest i z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan oznajmił Jozuemu: Dziś zacznę wywyższać cię w oczach całego Izraela, aby poznano, że jak byłem z Mojżeszem, tak będę i z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł do Jozuego: Dzisiaj zacznę cię wywyższać na oczach całego Izraela, który pozna, że jak byłem z Mojżeszem, tak będę i z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś oznajmił Jozuemu: Od dziś zacznę cię wywyższać w oczach całego Izraela, który pozna, że tak jak byłem z Mojżeszem, tak też będę z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Dziś zacznę cię wywyższać wobec całego Izraela, aby oni wszyscy wiedzieli, że tak jak byłem z Mojżeszem, będę również z tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jahwe do Jozuego: - Dzisiaj pocznę cię wywyższać wobec całego Izraela, aby poznali, że jak byłem z Mojżeszem, tak będę również z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ісуса: В цьому дні починаю підносити тебе перед всіма ізраїльськими синами, щоб пізнали, що так як Я був з Мойсеєм, так буду і з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY oświadczył Jezusowi, synowi Nuna: Dzisiaj zacznę cię wsławiać na oczach całego Israela, by poznali, że jak byłem z Mojżeszem – tak będę z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE odezwał się do Jozuego: ”Dzisiaj zacznę czynić cię wielkim w oczach całego Izraela, by poznali, że jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą. |

1. 1) Lub: zaznaczać twoją ważność. [↑](#footnote-ref-2)